

## 耶利米書第十四章譯文對照

### 【耶十四 1】

〔和合本〕「耶和華論到乾旱之災的話臨到耶利米。」

〔呂振中譯〕「以下是永恆主的話、那傳與耶利米、論到荒災之事的：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到耶利米，是關於旱災的事：」

〔現代譯本〕「上主告訴我旱災的事：」

〔當代譯本〕「主論及早災的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華論旱幹、所諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「有上主論旱災的話，傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「雅威把有關旱災來臨的話傳給耶肋米亞說：」

### 【耶十四 2】

〔和合本〕「猶大悲哀，城門衰敗。眾人披上黑衣坐在地上，耶路撒冷的哀聲上達。」

〔呂振中譯〕「『猶大悲哀，她的城門衰敗，人都披上黑衣坐在地上哀掉；耶路撒冷的哀號聲直往上升。』」

〔新譯本〕「“猶大悲哀，她的城鎮（“城鎮”原文作“城門”）衰落，人人都坐在地上悲傷痛哭；耶路撒冷的哀聲上達於天。」

〔現代譯本〕「猶大悲鳴，城鎮敗落。居民躺在地上哀傷；耶路撒冷哭號求助。」

〔當代譯本〕「“猶大城裡充滿哀聲，城門口顯得冷冷清清，人人都坐在地上哀哭，耶路撒冷的哀鳴往上升。」

〔文理本〕「曰、猶大悲哀、邑門衰敗、眾衣墨經、而坐於地、耶路撒冷號啕、升聞於上、」

〔思高譯本〕「『猶大悲哀，城門蕭條，人人垂頭至地，耶路撒冷哀號四起。』」

〔牧靈譯本〕「猶大哀哭，城市空落，人群躺在地上哀泣，人們聽見了耶路撒冷的哀哭聲。」

### 【耶十四 3】

〔和合本〕「他們的貴冑打發家童打水，他們來到水池，見沒有水，就拿著空器皿，蒙羞慚愧，抱頭而回。」

〔呂振中譯〕「他們的貴顯人打發家僮去打水；家僮來到沼池邊，見沒有水，就空著器皿回來，失望狼狽，抱頭無言。」

〔新譯本〕「他們的顯貴差派童僕去打水；童僕來到池邊，卻找不到水，就拿著空的器皿回來；他們失望難過，蒙著自己的頭。」

〔現代譯本〕「富戶差奴僕去打水；他們到池旁卻找不到水，帶着空水罐回來。他們蒙着頭，又失望又狼狽。」

〔當代譯本〕「他們的貴族派童僕去打水，來到水池，發覺沒有水，就拿著空瓶，十分慚愧地抱頭回去。」

〔文理本〕「貴胄遣役取水、至井見其無水、乃攜空器而返、含羞抱愧、而蒙其首、」

〔思高譯本〕「顯貴派童僕去打水，來到井邊，卻不見有水，帶著空器回去，迷惑慚愧，遮住自己的頭。」

〔牧靈譯本〕「顯赫貴族派他們的僕役去打水，到了水井旁，卻不見有水，只好空罐而歸。」

#### 【耶十四 4】

〔和合本〕「耕地的也蒙羞抱頭，因為無雨降在地上，地都乾裂。」

〔呂振中譯〕「耕種土地的驚慌失措，因為沒有霖雨在地上；耕地的人都失望，抱頭蒙羞。」

〔新譯本〕「土地乾裂，因為地上沒有雨水；農夫失望，都蒙著自己的頭。」

〔現代譯本〕「天不降雨，大地龜裂；農夫蒙着頭失望。」

〔當代譯本〕「農夫也抱著頭，羞愧萬分，因為天不下雨，地都乾裂了。」

〔文理本〕「地不得雨、土壤燥裂、耕者含羞、而蒙其首、」

〔思高譯本〕「因為地上不落雨，田地無法耕耘，農夫們都已絕望，遮住自己的頭。」

〔牧靈譯本〕「土地乾裂，長年無雨。所以農夫們如哀悼的人一樣，蒙著他們的頭。」

#### 【耶十四 5】

〔和合本〕「田野的母鹿生下小鹿，就撇棄，因為無草。」

〔呂振中譯〕「連田野間的母鹿也剛生產就撇棄，因為沒有青草。」

〔新譯本〕「甚至母鹿在田野生產了小鹿，也得把牠丟棄，因為沒有青草。」

〔現代譯本〕「野地的母鹿拋棄了新生的小鹿；因為沒有草料。」

〔當代譯本〕「甚至田野的母鹿，因為沒有青草，也把生下來的的小鹿拋棄了。」

〔文理本〕「麀鹿產子於野、因無草而遺之、」

〔思高譯本〕「甚至母鹿在田間生產，因為沒有青草，也得拋棄自己的幼雛。」

〔牧靈譯本〕「田野的母鹿拋棄了新生的小鹿，因為沒有青草果腹。」

#### 【耶十四 6】

〔和合本〕「野驢站在淨光的高處，喘氣好像野狗，因為無草，眼目失明。」

〔呂振中譯〕「野驢站在無草木的高處上，好像野狗在喘氣；他們的眼都失明，因為沒有草喫。」

〔新譯本〕「野驢站在光禿的高岡上，像野狗喘著氣；牠們雙目發呆，因為沒有青草。」

〔現代譯本〕「野驢站在山岡上，像野狗喘著氣；因為沒有草吃，牠們的視力都衰退了。」

〔當代譯本〕「野驢站在光禿的山頭上，雙目無神，喘氣像野狗，都因沒草之故。」

〔文理本〕「野驢立於童山、喘若野犬、因無芻而目昏、」

〔思高譯本〕「野獸站在童山上，像野狗一般喘息；雙目失神，因為沒有草吃。」

〔牧靈譯本〕「野驢站在山崗上，像野狗一般地嗅著空氣，它們雙目無神，因為沒有草吃。」

### 【耶十四 7】

〔和合本〕「耶和華啊，我們的罪孽雖然作見證告我們，還求你為你名的緣故行事。我們本是多次背道，得罪了你。」

〔呂振中譯〕「『我們的罪孽雖作見證告我們，永恆主阿，為你名的緣故行事吧！雖則我們多次轉離正道，犯罪得罪了你。』」

〔新譯本〕「“耶和華啊！即使我們的罪孽指證我們，還求你因你名的緣故施行拯救。我們實在多次背道，得罪了你。”」

〔現代譯本〕「我的子民向我呼求：上主啊，即使我們的罪指控我們，求你仍然照你的諾言幫助我們。我們一再離棄你；我們得罪了你。」

〔當代譯本〕「主啊，雖然我們的罪控告我們，求你仍然因你名的緣故拯救我們！我們確實犯了许多叛逆的罪得罪了你。」

〔文理本〕「耶和華歟、我之愆尤雖證我惡、願爾緣爾名而施行、我屢悖逆、幹罪於爾、」

〔思高譯本〕「上主，我們的罪過若指證我們，但求你因你的名而施救，因為我們屢次失節，得罪了你。」

〔牧靈譯本〕「我們的罪使我們應得此報，可是請雅威，你為光榮你聖名的緣故，救助我們吧。我們確實多次背叛過你，我們犯下大罪違背了你。」

### 【耶十四 8】

〔和合本〕「以色列所盼望在患難時作他救主的啊，你為何在這地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？」

〔呂振中譯〕「以色列所希望的阿，他患難時的拯救者阿，你為甚麼像在這地寄居的？為甚麼像行人只轉來住一宵呢？」

〔新譯本〕「以色列的盼望啊！以色列遭難時的拯救者啊！你為甚麼在本地像一個寄居的人，又像個只住宿一夜的旅客呢？」

〔現代譯本〕「你是以色列惟一的希望，是我們遭難時的救主。在我們中間，你為甚麼像陌生人？像過路的旅客一早就走？」

〔當代譯本〕「你是以色列的盼望，是她在困境中的救主；為甚麼你在這地好像一個異鄉人，又像一個投宿一宵的旅客呢？」

〔文理本〕「以色列之望、難中之救者歟、爾奚若羈旅於斯土、又若行人投止一宿哉、」

〔思高譯本〕「你是以色列的希望，是她在患難中的救主。為什麼你在本鄉好像是個異鄉人，好像是個投宿一夜的旅客？」

〔牧靈譯本〕「哦，雅威！以色列的希望，是她在難中的救主。可你為什麼像我們中間的陌生人？」

又好像過路客僅僅停留一個晚上？」

### 【耶十四 9】

〔和合本〕「你為何像受驚的人，像不能救人的勇士呢？耶和華啊，你仍在我們中間，我們也稱為你名下的人，求你不要離開我們。」

〔呂振中譯〕「你為甚麼像驟然吃驚的人，像不能拯救人的勇士呢？其實、永恆主阿，你乃是在我們中間的，我們也稱為你名下的人呀；不要離開我們吧！」

〔新譯本〕「你為甚麼像個受驚的人，又像個不能拯救人的勇士呢？耶和華啊！你是在我們中間，我們是稱為你名下的人，求你不要離棄我們。」

〔現代譯本〕「為甚麼你像毫無戒備的人，像無能為力的戰士？然而，上主啊！你的確跟我們同在！我們是你的子民；求你不要棄絕我們。」

〔當代譯本〕「為甚麼你像一個受了驚的人，又像一個不能施救的勇士呢？主啊，你一直都在我們中間，我們是你名下的人；求你不要拋棄我們吧！」

〔文理本〕「奚若受驚之人、又若不能施援之勇士、耶和華歟、爾猶在我中、我以爾名為稱、勿離棄我、」

〔思高譯本〕「為什麼你好像是個沈睡的人，好像是個不能施救的勇士？上主，你常在我們之中，我們是歸你名下的人，求你不要離棄我們。」

〔牧靈譯本〕「你為什麼看似迷惘？像一個束手待斃的戰士？雅威，你就在我們中間，我們歸在你的聖名下，不要拋棄我們！」

### 【耶十四 10】

〔和合本〕「耶和華對這百姓如此說：“這百姓喜愛妄行（原文作“飄流”），不禁止腳步，所以耶和華不悅納他們；現今要紀念他們的罪孽，追討他們的罪惡。”」

〔呂振中譯〕「永恆主論這人民是這麼說的：『這人民怎樣喜愛飄流，不檢束腳步；因此永恆主不悅納他們，他現在就要記起他們的罪孽來，並察罰他們的罪了。』」

〔新譯本〕「耶和華論到這人民這樣說：“他們喜愛這樣流蕩，不約束自己的腳；因此耶和華不悅納他們，現在就要記念他們的罪孽，並要懲罰他們的罪惡。”」

〔現代譯本〕「關於這些人，上主這樣說：「他們喜歡背離我，隨自己的意思遊蕩。所以，我厭惡他們；我要記住他們的過錯，懲罰他們的罪行。」」

〔當代譯本〕「主對這些子民說：“他們愛好流浪，不約束他們的步履，因此主不喜悅他們；現在祂要追討他們的罪，計算他們的惡。”」

〔文理本〕「耶和華論斯民曰、彼喜妄行、不禁厥足、故耶和華不納之、今必念其愆尤、罰其罪戾、」

〔思高譯本〕「上主論這人民這樣說：「他們這樣愛好遊蕩，沒有約束自己的腳，為此上主不喜悅他們；現在憶起了他們的過犯，就懲罰他們的罪惡」。」

〔牧靈譯本〕「雅威說了這些話：“他們喜歡離棄我，東漂西蕩，所以雅威不喜歡他們。他記得他們

的過錯，要處罰他們。”」

#### 【耶十四 11】

〔和合本〕「耶和華又對我說：“不要為這百姓祈禱好處。」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『你不要為這人民祈求福利。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“不要為這人民祈求好處；」

〔現代譯本〕「上主對我說：「你不必求我幫助這些人。」

〔當代譯本〕「因此主對我說：“你不要為這子民求情。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、毋為斯民祈福、」

〔思高譯本〕「上主對我說：「你不要為這人民求情！」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“不要為這群民眾的幸福祈禱！」

#### 【耶十四 12】

〔和合本〕「他們禁食的時候，我不聽他們的呼求；他們獻燔祭和素祭，我也不悅納。我卻要用刀劍、饑荒、瘟疫滅絕他們。”」

〔呂振中譯〕「儘管他們禁食，我也不聽他們的喊求；儘管他們獻上燔祭和素祭，我也不悅納；我卻要用刀劍、饑荒、和瘟疫去滅盡他們。』」

〔新譯本〕「即使他們禁食，我也不會聽他們的呼求；即使他們獻上燔祭和素祭，我也不會悅納；我卻要用刀劍、饑荒和瘟疫去滅盡他們。”」

〔現代譯本〕「即使他們禁食，我也不聽他們的哀求；即使他們獻燒化祭和素祭，我也不接受。我倒要用戰爭、饑荒，和瘟疫來消滅他們。」」

〔當代譯本〕「他們雖然禁食，我必不聽他們的呼求；他們雖然獻上燔祭和素祭，我也不會悅納；相反，我要用戰爭、饑荒和瘟疫把他們滅絕。”」

〔文理本〕「彼禁食時、我不聽其呼籲、彼獻燔祭素祭、我不納之、惟以鋒刃饑饉疫癘滅之、」

〔思高譯本〕「即使他們齋戒，我也不會俯聽他們的呼籲；即使他們奉獻全燔祭和素祭，我也不會悅納，反而要用戰爭、饑饉和瘟疫將他們消滅」。」

〔牧靈譯本〕「即使他們齋戒，我也不會聽從他們的呼求，即使他們向我獻上全燔祭和素祭，我也不會接納。相反的，我要用利劍、饑饉和瘟疫消滅他們。”」

#### 【耶十四 13】

〔和合本〕「我就說：“唉！主耶和華啊，那些先知常對他們說：‘你們必不看見刀劍，也不遭遇饑荒，耶和華要在這地方賜你們長久的平安。’”」

〔呂振中譯〕「我就說：『唉，主永恆主阿，你看，那些神言人常對他們說：“你們必不會見刀劍，必不會遭遇饑荒；我永恆主卻要在這地方賜給你們可靠的平安。』』」

〔新譯本〕「我就說：“唉，主耶和華啊！你看，那些先知常對他們說：‘你們必不會看見刀劍，也

必不會有饑荒；因為我耶和華要在這地方賜給你們恆久的平安。’ ” 」

〔現代譯本〕「我說：「至高的上主啊，先知預言沒有戰爭，沒有饑荒。他們說，你允許我們在自己的土地上享受太平。」」

〔當代譯本〕「但我說：“噢，主神啊！先知們正向他們宣告：‘你們必不會見到戰爭，也不會遭遇饑荒，我要賜給這地真正的平安。’ ” 」

〔文理本〕「我則曰、噫、主耶和華歟、諸先知語民曰、爾必不罹鋒刃、不遭饑饉、耶和華必於斯土、錫爾久安、」

〔思高譯本〕「我於是說：「哎呀！我主上主！你看，先知們對他們說：你們決不會見到戰爭，你們決不會遭受饑荒，在這地方我必賜給你們真正的平安。」」

〔牧靈譯本〕「我說：“哦，我的上主雅威！你知道人群中的先知們對他們說：你們不會遭利劍的襲擊，也不會嘗饑荒之苦，因為我要將平安賜給這地方。” 」

#### 【耶十四 14】

〔和合本〕「耶和華對我說：“那些先知托我的名說假預言，我並沒有打發他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話。他們向你們預言的，乃是虛假的異象和占卜，並虛無的事，以及本心的詭詐。」

〔呂振中譯〕「於是永恆主對我說：『那些神言人是冒我的名傳虛假為神言的；我並沒有差遣他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話；他們向你們發神言狂的乃是虛假的異象、和無用的占卜〔傳統：和占卜和無用〕、和他們自己心裏的詭詐。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“那些先知借我的名說假預言；我並沒有差遣他們，沒有吩咐他們，也沒有向他們說話。他們對你們所預言的，是虛假的異象、占卜的預兆、虛無的事，和他們自己心裡的詭詐。” 」

〔現代譯本〕「但是上主說：「那些先知假借我的名撒謊。其實，我並沒有差遣他們，也沒有命令他們，或向他們說過一句話。他們的異象不是我給的；他們的預言只是他們自己的幻想。」

〔當代譯本〕「主就對我說：“先知們奉我的名發假預言；我沒有派他們來，沒有吩咐他們說甚麼，也沒有向他們說話。他們向你們所預言的，只是虛幻的異象、占卜，是他們虛構出來的罷了。” 」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、諸先知托我名而妄言、我未遣之、未命之、未諭之、彼之所傳、乃虛偽之啟示、無憑之蔔筮、妄誕之言詞、己心之詭詐、」

〔思高譯本〕「上主對我說：「先知們以我的名預言謊話，我並沒有派遣他們，也沒有對他們說過話。他們給你們所預言的，是荒謬的幻象空妄的卜筮，存心騙人的欺詐。」

〔牧靈譯本〕「但是雅威說：“這些先知們以我的名撒謊。我不曾派遣他們，也沒有吩咐他們說什麼話。他們所說的一切全是假的異象，毫無價值的占卜，他們的預言是他們想像中的幻影。” 」

#### 【耶十四 15】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：論到托我名說預言的那些先知，我並沒有打發他們。他們還說這地不能有刀劍饑荒，其實那些先知必被刀劍饑荒滅絕。」



〔呂振中譯〕「因此永恆主這麼說：論到那些冒我名來傳講的神言人，我沒有差遣他們，而他們還說“這地必不會遭遇刀劍和饑荒”的，那些神言人自己倒要被刀劍和饑荒滅絕呢。」

〔新譯本〕「因此，耶和華這樣說：“關於那些借我名說預言的先知，我並沒有差遣他們，他們竟說：‘這地必不會有刀劍和饑荒。’那些先知必被刀劍和饑荒滅絕。」

〔現代譯本〕「所以，我一上主這樣告訴你：我要對付那些不是我差派的假先知；他們假借我的名預言這地方不會有戰爭，不會有饑荒。可是我要用戰爭和饑荒消滅他們。」

〔當代譯本〕「因此，主論及那些奉主名說預言的先知說：“他們雖然不是我派的，但他們還說：‘這地必沒有戰爭，也沒有饑荒。’其實，他們正要死於戰爭和饑荒！」

〔文理本〕「故耶和華論托其名而預言之先知曰、我未遣之、彼曰、鋒刃饑饉、必不及於斯土、惟彼先知、必為鋒刃饑饉所滅、」

〔思高譯本〕「為此上主這樣說：關於那些以我名義說預言的先知，我既沒有派遣他們，而他們反說：在這地方不會有戰爭和饑饉，他們就必死於戰爭和饑饉。」

〔牧靈譯本〕「雅威又說：“我並不曾派遣這些先知，他們卻用我的名來撒謊，他們說利劍和饑荒不會降到這地方，然而這些先知們也會在利劍之下喪亡。」

#### 【耶十四 16】

〔和合本〕「聽他們說預言的百姓，必因饑荒刀劍拋在耶路撒冷的街道上，無人葬埋。他們連妻子帶兒女，都是如此。我必將他們的惡倒在他們身上（或作“我必使他們罪惡的報應臨到他們身上”）。」

〔呂振中譯〕「至於那些聽他們傳神言的人民、也必因饑荒和刀劍而被拋棄在耶路撒冷街上，沒有人給埋葬；他們本身、連妻子、帶兒女、都不得葬埋；我必將他們作的壞事倒在他們身上。」

〔新譯本〕「至於那些聽他們說預言的人民，必因刀劍和饑荒被拋棄在耶路撒冷的街上，沒有人埋葬他們，也沒有人埋葬他們的妻子和兒女。我必要把他們作惡應得的報應倒在他們身上。」

〔現代譯本〕「那些聽他們說預言的人也要遭遇同樣的結局。他們的屍體，連同他們妻子兒女的屍體，都要被拋棄在耶路撒冷街上，沒有人埋葬。我要他們為自己的邪惡遭受報應。」

〔當代譯本〕「至於聽他們說預言的人，包括他們的妻子兒女，也必因饑荒和戰爭倒斃在耶路撒冷街頭，無人埋葬他們；因為我要把他們自己的罪報應在他們身上。」

〔文理本〕「聽其預言之民、暨厥妻室子女、必因鋒刃饑饉、擲於耶路撒冷之衢、無瘞之者、我必以其罪惡歸於其身、」

〔思高譯本〕「至於聽他們向自己講說預言的人民，必因饑饉和戰爭，陳屍在耶路撒冷街頭，沒有人掩埋他們和他們的妻室子女；我必將他們的邪惡都傾注在他們身上。」

〔牧靈譯本〕「聽從了這些先知的人們，他們會暴屍在耶路撒冷的大街上。他們會死於饑荒和刀劍之下，沒有人會安葬他們和他們的妻子兒女。我要使他們的惡毒行為報應在他們自己身上。」

#### 【耶十四 17】

〔和合本〕「你要將這話對他們說：‘願我眼淚汪汪，晝夜不息，因為我百姓（原文作“民的處女”）」

受了裂口破壞的大傷。」

〔呂振中譯〕「你要將這話對他們說：「願我的眼流下淚水，晝夜不息；因為我的子民〔原文：我人民的處女〕受了極厲害的擊傷，破裂的破爛很大。」

〔新譯本〕「“你要對他們說這話：‘願我的眼淚直流，晝夜不停；因為我的同胞（“同胞”原文作“人民的處女”）遭受極大的毀滅，受到很嚴重的打擊。」

〔現代譯本〕「上主吩咐我向人民敘說我的憂傷：讓我的眼淚日夜湧流吧！讓我不停息地哭泣吧！因為我的同胞受傷；他們受嚴重的打擊。」

〔當代譯本〕「“你要把這話告訴他們：巴不得我眼流淚，晝夜不息，因我的子民遭受大打擊，遍體鱗傷。」

〔文理本〕「爾其以是言語之曰、我目流涕、晝夜不息、我民處女、大見摧殘、而受重傷、」

〔思高譯本〕「你應將這話轉告他們：我眼淚直流，晝夜不息，因為我的處女——人民——大受摧殘，受了嚴重的打擊。」

〔牧靈譯本〕「你要這樣對他們說：我的眼睛將日夜流淚不止！因為我的同胞深受創傷，那創傷是多麼悲慘啊！」

#### 【耶十四 18】

〔和合本〕「我若出往田間，就見有被刀殺的；我若進入城內，就見有因饑荒患病的。連先知帶祭司在國中往來，也是毫無知識（或作“不知怎樣才好”）。’ ” 」

〔呂振中譯〕「我若出去到田間，就見有那些被刀劍刺殺的人！我若進入城裏，就見有那些因饑荒而生病的人！連神言人帶祭司在這地都忙於他們的生意經，也不知不覺！」」

〔新譯本〕「如果我出到田間，就看見那些被刀劍所殺的人；如果我走進城裡，就看見因饑荒而來的各種疾病。連先知和祭司也流亡到他們素不認識的地方。’ ” 」

〔現代譯本〕「我走到野外，看見死於刀下的屍體；我走進城裏，看見人民因飢餓病倒。先知和祭司照常工作，但自己不曉得在忙些甚麼〔或譯：先知和祭司被拉到陌生的地方〕。」

〔當代譯本〕「我出到田間，便看見被殺的屍體；我進入城裡，便看見饑荒的禍患！連祭司和先知也飄泊到他們素不認識的地方。」

〔文理本〕「我若往于田、則見為刃所戮者、我若入於邑、則見因饑而病者、先知祭司、游於未識之地、」

〔思高譯本〕「我若走入田間，看見刀殺的遺屍；我若進入城裏，看見饑饉的可怖慘狀；就連先知和祭司們也流亡到他們素不相識的地方。」

〔牧靈譯本〕「我走到田野，見到死於利劍下的人們；我回到城裡，又看到饑荒蹂躪的人群。先知和祭司們走遍各城，卻弄不明白在這塊土地上發生了怎樣的災難。」

#### 【耶十四 19】

〔和合本〕「你全然棄掉猶大嗎？你心厭惡錫安嗎？為何擊打我們，以致無法醫治呢？我們指望平安，



卻得不著好處；指望痊癒，不料，受了驚惶。」

〔呂振中譯〕「你是全然棄絕了猶大麼？你的心討厭了錫安麼？為甚麼你擊打了我們，以致我們無法醫治呢？我們指望着平安，好處卻不來；指望得醫治時，唉，反而受了驚嚇！」

〔新譯本〕「你真的棄絕猶大嗎？你真的討厭錫安嗎？你為甚麼擊打我們，使我們無法醫治呢？我們期待平安，卻得不到好處；期待得醫治的時候，不料，只有驚慌。」

〔現代譯本〕「上主啊！你完全棄絕了猶大嗎？你厭惡錫安的居民嗎？你為甚麼擊打我們，使我們不得治癒呢？我們期待平安，卻看不見好光景；我們等着醫治，反遭受恐嚇。」

〔當代譯本〕「你是否完全摒棄猶大呢？你是否厭惡錫安呢？為甚麼你擊打我們至無法醫治的地步呢？我們期待平安，但總沒有起色；等候醫治，不料，反蒙受驚恐。」

〔文理本〕「爾盡棄猶大乎、爾心厭惡錫安乎、奚為擊我、無術可療、我望平康、未得裨益、我期醫治、而受恐惶、」

〔思高譯本〕「難道你決意拋棄猶大，實心厭惡熙雍？為什麼你打擊我們，致使我們醫治無望？我們原是期待和平，卻不見好轉；希望醫治的時日，卻只見恐怖！」

〔牧靈譯本〕「你已永遠拋棄猶大了嗎？你憎恨熙雍嗎？你為什麼讓我們傷痕累累，沒有復原的希望？我們期望你的救贖，來的卻是絕望。我們期待治癒，來的卻是恐怖！」

#### 【耶十四 20】

〔和合本〕「耶和華啊，我們承認自己的罪惡，和我們列祖的罪孽，因我們得罪了你。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我們承認〔同詞：知道〕我們的邪惡，我們列祖的罪孽；我們實在犯罪得罪了你。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我們承認我們的罪惡，和我們列祖的罪孽；我們實在得罪了你。」

〔現代譯本〕「上主啊！我們得罪了你。我們承認自己的罪過，也承認我們祖先的罪惡。」

〔當代譯本〕「主啊，我們承認自己的罪和我們祖先的惡行，因為我們都犯罪得罪了你。」

〔文理本〕「耶和華歟、我儕認己之邪惡、與列祖之愆尤、以我獲罪於爾也、」

〔思高譯本〕「上主，我們承認我們的罪惡，和我們祖先的過犯；我們實在得罪了你。」

〔牧靈譯本〕「雅威，我們深知自己及祖先的邪惡罪行，也知道多次犯罪得罪了你。」

#### 【耶十四 21】

〔和合本〕「求你為你名的緣故，不厭惡我們，不辱沒你榮耀的寶座；求你追念，不要背了與我們所立的約。」

〔呂振中譯〕「為你的名的緣故不要厭惡而拒絕我們哦！不要辱沒你榮耀之寶座哦！求你追念；不要違犯你的約、與我們立的約。」

〔新譯本〕「求你為你名的緣故，不要厭棄我們！不要叫你榮耀的寶座蒙羞！求你記念你和我們所立的約，不要廢除！」

〔現代譯本〕「求你記得你自己的應許，不要厭棄我們；求你不使耶路撒冷—你光輝的寶座蒙羞；求

你不廢除你跟我們所立的約。」

〔當代譯本〕「求你因你的緣故，不要輕看我們，也不要污辱你寶座的榮耀；求你紀念，不要廢除你與我們所立的盟約。」

〔文理本〕「為爾名故、勿厭我、勿辱爾尊榮之位、記憶與我所立之約、勿廢之、」

〔思高譯本〕「願你為了你的名，不要嫌棄，不要輕慢你光榮的御座！望你記憶，不要廢除你與我們訂的盟約！」

〔牧靈譯本〕「請你因你聖名的緣故，不要打擊我們，不要讓你光榮的王權蒙羞。請記住我們。不要毀掉你與我們曾訂立的盟約！」

### 【耶十四 22】

〔和合本〕「外邦人虛無的神中，有能降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華我們的神啊，能如此的不是你嗎？所以我們仍要等候你，因為這一切都是你所造的。」

〔呂振中譯〕「外國人虛無的神之中有能降霖雨的麼？天能自降甘霖麼？能如此的豈不是你、永恆主我們的神麼？所以我們仍等候着你，因為是你行了這一切事。」

〔新譯本〕「列國虛無的偶像中，有可以降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華我們的神啊！能夠這樣作的，不是只有你嗎？所以我們仰望你，因為這一切都是你所作的。」

〔現代譯本〕「列國的偶像能使天降雨嗎？天空能自降甘霖嗎？上主——我們的神啊，我們的希望在於你，因為這一切都受你支配。」

〔當代譯本〕「在列國的假神中，誰能賜下雨水呢？天能自降甘霖嗎？難道不是只有你——主我們的神能做這些事嗎？故此我們寄望於你，因為你是行了這些事的那一位。」

〔文理本〕「異邦虛無之物、有能降雨者乎、天能自施甘霖乎、我之神耶和華歟、行此者非爾乎、故我仰望爾、蓋此諸事、皆爾所為也、」

〔思高譯本〕「異民的「虛無」中，有能降雨的嗎？或是諸天能自施甘霖？難道不只是你，上主我們的天主！我們寄望於你，因為你行了這一切事。」

〔牧靈譯本〕「諸邦國那些沒用的偶像，哪位神祇能使天降雨，落下甘露？雅威、我們的天主，我們只寄希望於你，因為只有你能做這一切。」